



Assyrien écrivain sur une tablette. - Pendant la vieille civilisation, les Assyriens écrivirent sur des tablettes d'argile cuite. Une bibliothèque a été découverte dans l'ancienne Ninive.

Assyriër die op een tablet schrijft. - Tijdens de oude beschaving schreven de Assyriërs op gebrande leentafeltjes. In het oude Nineve werd een bibliotheek blootgelegd.



Ecrivains du Moyen-Âge. - L'empire de Charlemagne (768-814) nous laisse une grande quantité d'écrits. L'écriture carolingienne atteignit son point culminant au 12e siècle.

Schrijvers in de Middeleeuwen. - Het rijk van Karel de Grote (768-814) kende een grote hoeveelheid van letter-schrift. Het Karolingse schrift bereikte in de 12e eeuw zijn hoogtepunt.



Un imprimeur xylographe du Moyen-Âge. - Déjà avant l'imprimerie à l'aide de caractères mobiles, des gravures sur bois furent imprimées et éditées. Les graveurs sur bois étaient de véritables artistes.

Blokdrukker in de Middeleeuwen. - Reeds vóór het drukken met de losse letter werden al houtsneden gedrukt en verspreid. De houtsnijders waren kunstzinnig geschoolde handwerklieden.



Un imprimeur xylographe en Extrême-Orient. - Comme chez nous, les peuples d'Extrême-Orient employaient des blocs de bois gravés. Ces blocs n'étaient toutefois pas l'idéal pour l'impression de textes.

Blokdrukker in het Verre Oosten. - Evenals bij ons gebruikten de oosterse volkeren gegraveerde houtblokken. Deze blokken waren echter geen ideaal voor het drukken van teksten.



Gutenberg, inventeur de la typographie, dans son atelier (15e siècle). - La typographie fut la suite logique des besoins pour une multiplication plus grande et moins chère des écrits.

Gutenberg, uitvinder van de boekdrukkunst, in zijn atelier (15e eeuw). - De boekdrukkunst kwam als logisch gevolg van de behoefte aan meer en goedkoper vermenigvuldigen van geschriften.



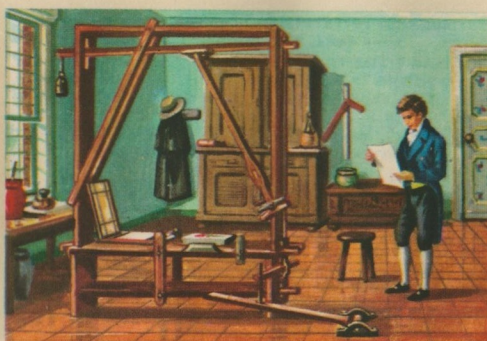
Gutenberg fondant les premiers caractères mobiles. - A l'origine, le métier de fondeur de caractères n'était pas autonome. Il n'y a presque plus d'imprimeries fondant elles-mêmes leurs caractères.

Gutenberg goot de eerste losse letters. - Aanvankelijk was het ambacht van lettergieter niet zelfstandig. Nu komt het bijna niet meer voor dat een drukkerij zijn letters giet.



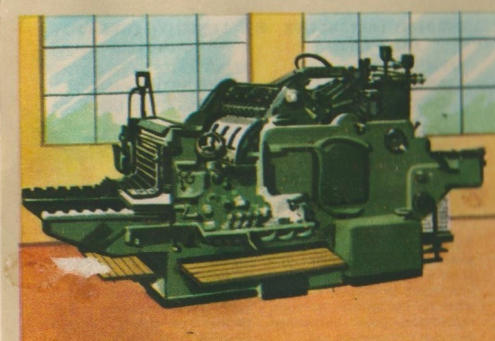
L'imprimerie Plantin. - En 1555, Christophe Plantin vint s'établir comme relieur à Anvers, mais bientôt il s'occupe également de typographie. Il devint l'un des plus importants typographes de son époque.

Drukkerij Plantijn. - In 1555 kwam Christophe Plantin zich te Antwerpen vestigen, aanvankelijk als boekbinder doch weldra als boekdrukker. Hij ontloopt zich als een der grootste typografen van zijn tijd.



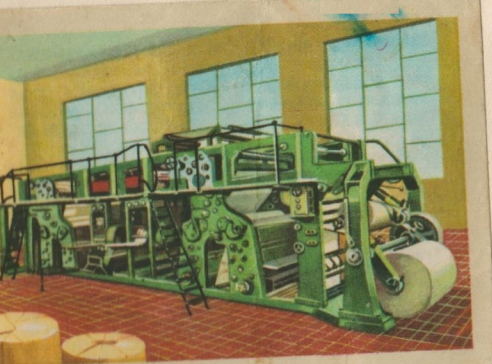
Senefelder, inventeur de la lithographie, 1796. - Il était vivement intéressé par la littérature et décida d'imprimer lui-même ses pièces de théâtre. Pour cela il fit des essais avec différents matériaux.

Senefelder, uitvinder van de lithografie, 1796. - Hij had een grote belangstelling voor literatuur en besloot zelf zijn toneelstukken te drukken. Daartoe nam hij proeven met verschillende materialen.



Typographie. Presse typographique simple. - En typographie les surfaces en relief impriment. Le rouleau encreur passe sur ces surfaces qui sont reportées sur papier. Les parties en creux n'impriment pas.

Hoogdruk. Typo platpers. - Bij de boek- of hoogdruk ligt datgene wat drukt verhoogd; de rol met inkt raakt de oppervlakte, die dan bij de druk de inkt weer afgeeft. De lager liggende delen blijven wit.



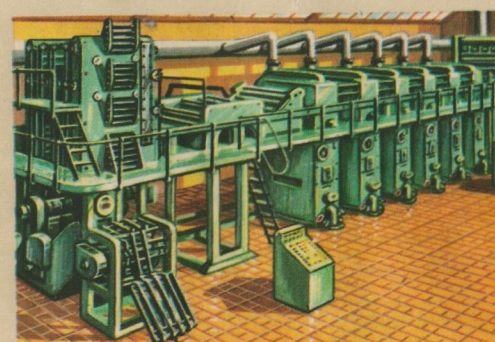
Typographie. Rotative. - Ceci est une machine bâtie sur le même principe que la presse typographique, mais tous les mouvements se font en rotation, même l'alimentation en papier, qui est employé en rouleaux.

Hoogdruk. Rotatiepers. - Dit is een machine die volgens dezelfde beginselen gebouwd is als de typopers, echter alle bewegingen geschieden hier roterend evenals de papiervoeding, die van een rol geschiedt.



Impression en taille-douce. - Dans le procédé par taille-douce l'encre se trouve dans les creux; elle en est extraite par succion. Le dessinateur dessine la lettre en creux dans une plaque en cuivre.

Diepdruk. Kopergravurepers. - Bij de diepdruk ligt de inkt lager, zij wordt er door zuigende druk uitgehaald. De kopergraveur steekt de letter verdiept in een koperen plaat.



Héliogravure moderne. - En héliogravure, textes et illustrations sont changés photographiquement en une fine trame, ensuite gravés en creux sur plaques ou cylindres.

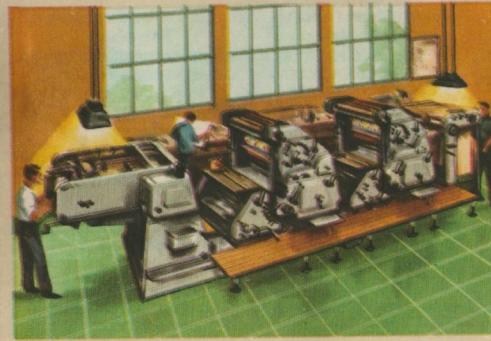
Heliogravure druk. Diepdruk. - Bij vellen- en rotatiediepdruk worden letter en illustratie fotografisch in een fijn raster veranderd, dat in koperen platen of cilinders diep wordt geëtst.

DE DRUKKUNST



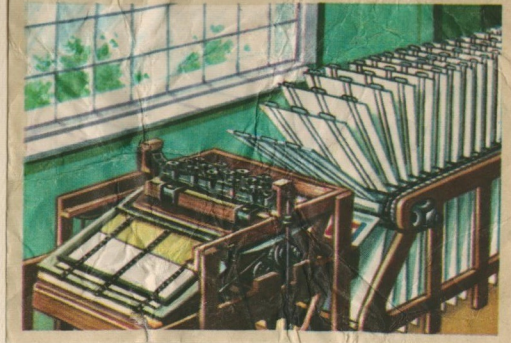
Lithographie. - En lithographie la surface est lisse. La pierre exempte de corps gras et humidifiée rejette l'encre d'imprimerie, le dessin obtenu par crayon lithographique accepte l'encre.

Vlakdruk. Steendrukkers. - Bij de vlakdruk (steendruk) ligt alles gelijk. Vetvrijgesteent staat in vochtige toestand de drukinkt af, de met lithografiekrijt getekende lijnen trekken de inkt aan.



Presse offset 4 couleurs "Roland". - Ces presses, composées de deux groupes de deux couleurs, permettent l'impression simultanée de 4 couleurs. Elles sont appropriées à de gros tirages.

Vlakdruk. Offset 4 kleurenpers "Roland". - Deze persen, bestaande uit twee groepen van twee kleuren, laten toe in 4 kleuren te drukken in éénzelfde gang. Ze zijn geschikt voor grote oplagen.



Impression à la trame de soie. - On imprime à la trame de soie (silk-screen), comme suit: l'encre est passée, à l'aide de grattoirs, au travers d'une trame de soie tendue sur un châssis en bois ou en métal.

Zeefdrukmachine. - De zeefdruk (Silkscreenprocédé) is een methode om door een op een houten of metalen raam strak gespannen stuk zijde heen te drukken. Daarvoor gebruikt men schablonen.



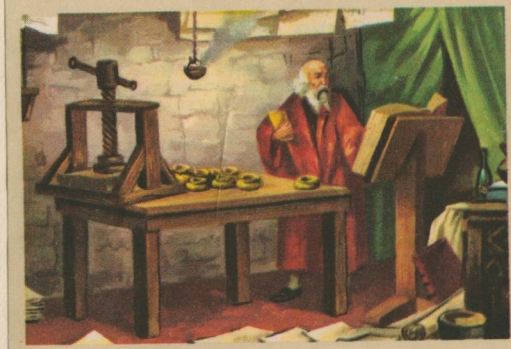
Exemples d'imprimés. - Sans les arts graphiques, nous n'aurions ni affiches, ni journaux, ni calendriers, ni revues de mode, ni périodiques, ni livres illustrés, ni entêtes de lettres, ni cartes de visite, etc.

Voorbeelden van drukwerken. - Zonder de drukkunst hadden we geen plakaten, dagbladen, tijdschriften, modebladen, kalenders, geïllustreerde boeken, briefhoofden, naamkaarten, enz.



Xylographe de l'Extrême-Orient. - Vers l'an 1000, les orientaux employaient eux aussi des blocs à imprimer. Ici aussi l'on trouve des traces d'essais pour imprimer à l'aide de caractères mobiles.

Blokdrucker uit het Verre Oosten. - Rond de jaren 1000 gebruikten ook de oosterlingen afdrukblokken. Ook hier vindt men sporen van pogingen om drukwerken te vervaardigen door middel van losse letters.



Gutenberg à Strasbourg en 1436. - L'on sait fort peu de choses de la vie de Gutenberg avant 1436. Il habitait probablement Strasbourg depuis 1434. Il n'y eut guère de succès, mais continua ses recherches.

Gutenberg in Straatsburg in 1436. - Over zijn levensloop vóór 1436 is weinig bekend. Waarschijnlijk woonde hij reeds omstreeks 1434 te Straatsburg. Het ging hem niet voor de wind, maar zocht onvermoeid verder.



Présentation à Louis XI de la première bible imprimée à Paris. - Louis XI était un admirateur des arts graphiques et, lorsque le premier livre fut imprimé dans son royaume, il se rendit à l'imprimerie.

Voorleggen van de eerste gedrukte Bijbel aan Lodewijk XI te Parijs. - Lodewijk XI was een bewonderaar der drukkunst. Hij bewonderde als een der eersten het drukwerk dat in zijn rijk gemaakt werd.



François I en visite chez Robert Etienne. - Au XVI^e siècle il y eut en France plusieurs grands imprimeurs, qui acquirent une renommée méritée pour leur typographie, types de lettre et enluminures.

François I op bezoek bij Robert Etienne. - In de 16e eeuw waren er in Frankrijk verschillende belangrijke drukkers, die zich verdiende roem verwierven door hun typografie, lettertypen en verluchtingen.



Premier journal paru en Europe "Nouvelles d'Anvers". - En 1605, parut à Anvers le premier journal d'Europe. Entreprise combien difficile et hasardeuse sur les primitives presses à bras.

Eerste dagblad van Europa "Nieuws uit Antwerpen". - In 1605 verscheen in Antwerpen het eerste dagblad van Europa. Dit was op de primitieve handpersen een zeer moeilijke en gewaagde onderneming.



Senefelder découvre la lithographie. - Par les traces de chiffres de comptes, écrits sur une pierre Solenhofer et subsistant après effacement, découvrit en 1796 le principe de la lithographie.

Senefelder vindt de lithografie uit. - Door sporen der cijfers van rekeningen, die na het uitwissen achterbleven, ontdekte hij in 1796 het beginsel der lithografie.



Le char de l'imprimerie en 1879. - Des fêtes furent données cette année-là à Vienne à l'occasion des noces d'argent du couple impérial autrichien. Les guildes des imprimeurs participèrent à ces festivités.

Praalwagen der drukkers in 1879. - In dit jaar werden er feesten gegeven te Wenen voor de Zilveren Bruid van het Oostenrijks keizerlijk paar. De drukkersgilden namen er aan deel met prachtige wagens.



Un grand bibliophile en visite chez un imprimeur. - Au Moyen-Age, le métier d'imprimeur était hautement estimé. De magnifiques livres furent mis sur le marché.

Boekenliefhebber op bezoek bij een drukker. - In de Middeleeuwen stond het drukwerk zeer hoog aangeschreven. Prachtige boeken, die op zichzelf een kunststuk waren, werden op de markt gebracht.

SUPERCHOCOLAT
S
SUPERCHOCOLADE





LE PALAIS JACQUES A REÇU LA
PLUS HAUTE DISTINCTION



HET PALEIS JACQUES VERWIERF DE
GROOTSTE ONDSCHIEDING

La rançon de la gloire

Une participation retentissante comme celle du Superchocolat Jacques à l'Exposition Universelle 1958 comporte de lourdes obligations.

Bien longtemps après que le dernier visiteur ait franchi les portes du Heysel, le souvenir du palais Jacques est resté vivace dans l'esprit de chacun.

La fabrication du Superchocolat telle que l'ont contemplée les millions de consommateurs qui se sont rendus à l'appel du Chevalier Jacques n'est pas de celle qu'on oublie facilement. Trop de soins, trop de précautions l'entourent!

Ces soins, ces précautions ne sont

cependant que l'aboutissement d'une technique d'avant-garde, celle qui, depuis toujours préside à la naissance des nombreux produits Jacques.

Voilà donc la signification de ce souvenir claironné aux quatre coins du monde. Une façade, oui. Un palais de verre et de lumière, certes. Mais, surtout, un engagement. Celui qui, comme au Moyen-Age, n'autorisait quiconque à se parer du titre de Chevalier que lorsqu'il avait donné les preuves de sa bravoure et de ses qualités. Ces qualités qui, vues sous un autre angle, confèrent à Jacques le titre et le renom envié de Superchocolat.



Het losgeld van de roem

Eén zo opzienbare deelneming aan de Wereldtentoonstelling 1958, zoals deze van de Superchocolade Jacques, eist ook verplichtingen. Het is reeds lang geleden dat de laatste bezoekers de Heysel verlaten hebben, en toch is de herinnering aan het paleis Jacques bij iedereen in het geheugen gebleven. Het vervaardigen van de Superchocolade Jacques, bewonderd door miljoenen verbruikers die aan de oproep van Ridder Jacques gehoor hebben gegeven, kan niet zo gemakkelijk vergeten worden. Er zijn te veel zorgen en voorzorgen te nemen. Deze zorgen en voorzorgen zijn enkel maar het resultaat van een ver

vooruitstrevende techniek, die altijd de grondslag geweest is van de verschillende Jacques' produkten. Dit is dus de betekenis van de herinnering die in de vier hoeken van de wereld verspreid werd. Schijn, ja! Een paleis uit glas en vol licht, natuurlijk! Maar, vooral, een verbintenis. Eén die, zoals tijdens de Middeleeuwen, niet aan iedereen toelaat zich te tooien met de titel van Ridder dan wanneer hij een staaltje getoond heeft van zijn dapperheid en zijn kwaliteiten. Kwaliteiten die, uit een ander standpunt gezien, aan Jacques de titel en de benijde faam verleend hebben van Superchocolade.

